

DW!

Német-diplomások
Egyesülete
információs kiadványa

10. évfolyam/Jahrgang
Nr. 1. szám Februar 2003 február



FASCHING

2003. február 22-én
szombaton

az ELTE Dürer kávézójában
Ajtósi Dürer sor 19-21.

Anschliessend a felnőtt farsangon:

- játékok
- közös éneklés
- meglepetés kaja
- büfé
- zene, tánc
- tombola
- EU-kvíz
- talán meglepetés színdarab



Tombola-
alapanyagot
szívesen
elfogadunk!

A gyerekeket
Daróczi Blanka
várja
16 órától
játékos-
kézműves,
szórakoztató
programmal.
Jelmezben
gyertek!

A legfontosabb dátumok erre az évre:

KONFERENCIA
április 26. délelőtt 9.30
Benczúr u.,
Postás Művelődési Ház

OKTOBERFEST
október 18. 18 órától
Paulaner- Söröző
MOM-park

KÖZGYŰLÉS
november 22. délelőtt 10 óra
ELTE, Ajtósi Dürer sor 19-21.
133-as terem

Beszámoló a közgyűlésről

2002. december

**Bericht über
die Vollversammlung
2002.**

A közgyűlés a meghirdetett napirendeket tárgyalta:

1. Beszámoló a 2002-es év munkájáról,
a gazdálkodási adatok ismertetése.
2. A Felügyelő Bizottság beszámolója
3. A 2001. évi mérleg elfogadása
4. A 2003-es év feladatai
5. Egyebek

 Az 1. és 2. napirendi pontot összevontan tárgyalta a közgyűlés. A FEB elnöke ismertette a Bizottság véleményét, amely az egyesület működését szabályszerűnek, a gazdálkodást a vonatkozó előírásoknak és az alapszabálynak megfelelőnek, takarékosnak és célszerűnek találta. Az írásos beszámolót kiegészítve a gazdasági vezető kiemelte, hogy az Egyesület gazdasági helyzete a megnövekedett feladatok mellett is megfelelő. A tagdíj-bevételek nem növekedtek lényegesen, de a vezetés folyamatosan biztosítja az egyensúlyt, mert csak a bevételek mértékéig vállal kötelezettségeket. Több tag felvetésére, számos korábbi kérésnek is helyt adva a közgyűlés úgy határozott, hogy a „göngyölített” tagdíjlista közzétételével – az Egyesület teljes időszakára vetítve – láthatóvá válik az is, ha valaki ugyan nem minden évben fizetett tagját, de hozzájárulása mértéke megfelel annak is. A terminológiában pedig a tagdíjbefizetésre nem „tárgyévi tagdíj”, hanem „tárgyévben befizetett

tagdíj” megnevezést fogjuk használni.

A programok színvonalát és az újságot többen is méltatták.

A Hochwasser-Spende akciót 2002 végén lezártuk, a Közgyűlés egyhangúlag úgy döntött, hogy az Oktoberfesten összegyűlt felajánlással együtt várhatóan 140-160 eFt-os összeget konkrét segítségre kínálja fel a drezdai Musikhochschule-nak, például: hangszeralkatrészek (vonó, húr), kotta, karmesterpálca, CD. A lezárást követően a közgyűlés a konkrétumok kialakítására Sziviné Harsányi Luciát kérte fel, aki a felkérést elfogadta.

A közgyűlés a Vezetőség és a Felügyelő Bizottság beszámolóját egyhangúlag elfogadta.

 A 3. napirendi pont keretében a közgyűlés a 2001-es mérleget a mérlegbeszámoló szerinti adatokkal – bevételek: 1102 eFt Kiadások 1112 eFt mérleg szerinti eredmény: -10 eFt egyhangúlag elfogadta. Az eredete 5-10 eFt- nagyságban meglévő nyereség-veszteség kiegyenlített gazdálkodást mutat. A közgyűlés felkérte a vezetőséget, hogy minden újságba kerüljön csekk és a banki átutalás lehetőségét is ismertessük a lapban.

ELSZÁMOLÁS 2002. dec. 31.

BEVÉTELEK:

Áthozat 2001-ről	13 047
Tagdíjak	1 030 022
Hochwasserspende	167 537
Kamat	1 190
Összesen:	1 211 796

KIADÁSOK

Újság	427 430
Posta	260 748
Web-lap	102 654
Konferencia	75 000
Bankköltség	44 665
Nemzetek Háza tagdíj	5 000
Összesen:	915 497

Átvitel: 296 299, melyből a Hochwasser-spende elkülönített összege 167 537 Ft.

A tényleges tartalék pedig 128 762, ami a januárról december végére előrehozott befizetéseknek köszönhető.

 A 2003-as rendezvényterv kapcsán a közgyűlés a hozzászólások után a következőképpen döntött: a hagyományos programokat kívánjuk folytatni, amelyek időpontját már most közzétesszük:

- **FASCHING** – február 22.

ELTE, Dürer kávézó

16 óra für Kinder ill.

19 óra für Erwachsenen

- **KONFERENCIA**

április 26. délelőtt 9.30

Benczúr u., Postás Művelődési Ház

- **OKTOBERFEST**

október 18. 18 órától

Paulaner- Söröző, MOM-park

- **KÖZGYŰLÉS**

november 22. délelőtt 10 óra

ELTE, Ajtósi Dürer sor 19-21., 133-as terem

Vita után a közgyűlés arra az álláspontra jutott, hogy a legfontosabb tagságépítő kapocs a web-oldal. Ezen a jelenleg német egyetemeken tanulók is tudnak tallózni és a személyes kapcsolataik, kötődésük az egyesülethez is kialakulhat.

Az egyesülethez való tartozás és a taglétszám bővítése érdekében korábban felvetődött egy egyesületi jelvény készítése.

A közgyűlés álláspontja szerint az Egyesület közelgő 10 éves évfordulójára az anyagi forrásokat egy összefoglaló könyv kiadására kívánja koncentrálni. Ebben megjelenne a

megalakulás óta eltelt időszak minden fontosabb eseménye, a legjobb írások az Absolventenzeitungból, valamint az összesített tagdíjlista is. Várjuk a társaktól a javaslatokat a könyv szerkesztéséhez.

Az újságban a közgyűlés döntése szerint törekedni kell arra, hogy minden írás címe németül és magyarul is megjelenjen, valamint lehetőség szerint egy-egy német összefoglaló is kövesse a magyar nyelvű írásokat.

A web-oldal indítását igen sikeresnek találja a közgyűlés, a kétnyelvűséget itt is erősíteni kívánja, valamint a jelenleg német egyetemeken tanuló magyar diákok számára egy társalgó-rovatot szeretnénk nyitni 2003-ban.

Támogatta a közgyűlés, hogy a külföldön működő magyar egyesületek közül néhányat rövid írásban mutassunk be az újságban. Márki Gábor a holland, a drezdai és a bécsi, Fixl Renáta a bajor egyesület bemutatását vállalta.

A közgyűlés egyetértett Tuczai Tihámér és Sziviné Harsányi Lucia felvetésével, hogy önkéntesen lehessen regisztrálni a web-lapon az e-mail címek elérhetőségével, hogy társaink egymást könnyen – az egyesületi adatbank kihagyásával is – elérhessék.

A 2004-es konferencia tárgykörére a közgyűlés – az elmúlt években tárgyalt gondolatkörök figyelembevételével – a gazdasági témakört fogadta el, a hagyományoknak megfelelően a magyar-német kapcsolatok valamely kérdéskörét.

A költségkeretekkel kapcsolatban a közgyűlés egyetértett a vezetőség javaslatával, mely szerint továbbra is a takarékoságot szem előtt tartva és a rendelkezésre álló bevételek erejéig szabad kiadásokat tervezni. Fentieket a közgyűlés egyhangúlag elfogadta.

A 2003-ban esedékes tisztújítás kapcsán a közgyűlés a helyszíni jelölések mellett döntött, az eddigiekhez hasonlóan a végzett munkát, a jelöltek korábbi aktivitását kívánja figyelembe venni.

Végül a közgyűlés köszönetét fejezte ki minden egyesületi tagnak, aki tagdíjával, munkájával segítette az egyesület 2002-évi tevékenységét.

Absolventen holländischer Universitäten

**Der Verein Kelemen Mikes
stellt sich vor**

Ein Ziel für das neue Jahr, welches von der Vollversammlung im Dezember 2002 gewählt wurde, ist die „Vorstellung der Tätigkeit und Entwicklung von Organisationen und Vereinigungen im Ausland lebender Ungarn“. In Planung sind die Vorstellung von Organisationen u. a. in Bayern, Österreich und Sachsen. Zum Auftakt dieser Beiträge, die in erster Linie die kulturelle Bedeutung der Diaspora zum Inhalt haben sollen und in loser Folge auf diesen Seiten erscheinen werden, haben wir eine der ältesten und bedeutendsten Organisationen, die „Hollandiai Mikes Kelemen Kör“ zu gut Deutsch „Kelemen Mikes Verein in Holland für ungarische Literatur und Kunst“ ausgewählt. Das Interview mit Dr. Miklós Tóth, dem seit 1949 in Holland lebenden Vorsitzenden des Vereines hat Gábor Márki geführt.

– Lieber Miklós, mit einem menschlichen Vergleich ist unser Verein ein „Teenager“, eurer wiederum in den besten „Männerjahren“! Woher diese Vitalität?

– Ja, es ist richtig und eine auch für uns wichtige Gemeinsamkeit mit euch, daß der ‘Kelemen Mikes’ Verein in der Welt der Universitäten entstanden ist. 1951 – zu einer Zeit als, aus politischen Gründen jeder Ungar Angst vor dem anderen hatte – versammelten wir uns ungarische Studenten in Utrecht, ohne jegliche interne Abgrenzung, zu drei

wissenschaftlichen Vorlesungen und Diskussionen über die „Krise der Weltanschauung“, „Krise der christlichen Welt“ und „Krise des Ungarntums“. Die Initiative kam vom reformierten Pfarrer István Tüski. Mit dem Inhalt und Niveau dieser Veranstaltung war der Charakter des Vereines gegeben, woran wir uns halten und welche unsere Aktivitäten seither bestimmen: Verpflichtung gegenüber menschlicher Werte und darin die des Ungarntums, der akademischen Freiheit und Niveau. Politik wird ausgeklammert. Die Freude an der Gemeinsamkeit hat uns letztlich zusammengeführt und die Fortsetzung kam von ganz allein.

Wir haben noch im gleichen Jahr in Utrecht den ungarischen Kulturverein ‘Kelemen Mikes’ gegründet. Diese Gruppe von Studenten traf dann regelmäßig in Utrecht zu literarischen, historischen, philosophischen aber auch naturwissenschaftlichen Vorlesungen zusammen – in ungarischer Sprache. Seit der Gründung werden die monatlichen Zusammenkünfte regelmäßig gehalten, bis zum heutigen Tag, immer mit einer Vorlesung und mit einer Diskussion darüber. Der Spruch „Übung macht den Meister“ – ist wohl wahr. Die Überlegung der wichtigen sozialen und kulturellen Rolle der Kirchen in der Gesamtheit des Ungarntums ist – insbesondere in der Emigration – nicht falsch. Diese Erscheinung kann bei jedem Volk beobachtet bzw. erfahren werden. Unser Verein kennt aber keine religiösen oder andere Grenzen. Toleranz und Ehre gegenüber der Persönlichkeit und der Überzeugung des



anderen ist selbstverständlich. Was uns verbindet ist, daß wir in vielerlei Hinsicht auf unterschiedliche Weise denken.

– Die Sicht der Realität aus unterschiedlichen Blickwinkeln kann sehr verschieden, gleichzeitig aber auch ungemein förderlich sein, gleichwohl kultur- wie geschichtsbezogen. Wie sieht Ihr die Rolle der Emigranten?

– Es reicht ein Blick in die Geschichte. Wer aus seiner eigenen Welt heraustritt wird mit neuen Kulturwelten konfrontiert. Er ist auf sich selbst angewiesen und muß seine eigenen Kulturwerte in andere Zusammenhänge einordnen als vorher. Auch wir haben das nach dem Krieg in Holland erlebt, genauso wie viele andere in Deutschland oder in weiteren europäischen Ländern, Amerika, Australien oder woanders.

Wir hatten Glück, daß unser Schicksal uns in ein Land geführt hat, wo man seit dem 17. Jahrhundert also seit Gábor Bethlen, den Ungarn traditionell positiv gegenüber steht – man mag sie einfach. Seit damals gibt es hier nämlich ungarische Studenten an Universitäten. Wir kamen aus einer ungarischen Kulturwelt, welche noch nicht von dem sowjetrussischen Kommunismus verdorben

wurde und sind in einer Kulturwelt angekommen welche, von Ihren Grundwerten und Grundverhalten betrachtet, die gleiche war, wie „unsere ungarische“ Welt. Wir waren wenige. Wir hatten an holländischen Universitäten studiert und unseren Platz in der holländischen Gesellschaft gefunden. Holland ist ein offenes Land. Das Meer verlangt diese Offenheit und macht sie auch möglich. Holland ist der beste Aussichtsturm der Welt. Alldies trug zur Herangehensweise des MIKES, in Betrachtung von sich auftuenden Fragen, aus einem allgemein - menschlichen Ausgangspunkt bei. Der wahre Grund hierfür liegt aber in der ungarischen Geschichte und unserer daraus keimenden Wertauffassung. Dies entwickeln wir weiter, wo auch immer wir in der Welt leben.

– Wieviele Mitglieder habt Ihr in Holland oder weltweit und wie ist die Zusammensetzung?

– Wir haben 200 Mitglieder, darunter auch viele Professoren. Darüber hinaus in Holland und im Ausland noch etwa gleich viele fördernde Mitglieder. Der überwiegende Anteil der Mitglieder hat Universitäts- und fast alle einen Gymnasialabschluß, es wird aber keiner danach gefragt. Natürlich haben sich die

Vertreter der ungarischen Intelligenz (auch viele Studenten) im Exil seit 1956 aktiv an unserer Arbeit beteiligt, bis zum heutigen Tag. Etwa ein Drittel oder sogar mehr der Mitglieder gehört bereits zur jüngeren Generation. Ein Teil von Ihnen kam aus Mitteleuropa, einige wurden hier geboren. Ein kleiner Teil der „zweiten Generation“ hat sich bislang im MIKES aktiv beteiligt, wahrscheinlich deswegen, weil die Sprache des MIKES in erster Linie Ungarisch ist. Die zweite Generation „lebt schon auf Niederländisch“. Wo sind schon die Zeiten, als es danach aussah, daß die Russen noch eine kleine Ewigkeit in Mitteleuropa verbringen würden. Das Sprachbild in den Familien änderte sich im letzten Jahrzehnt. Wir bauen auch auf die Holländer, die Ungarisch lernen sowie die Sprache gut verstehen und sprechen. Die schon eingangs erwähnte ungarische Kulturwelt übt ihre Wirkung auf ganz neuen Gebieten aus – auch dort, wo wir es nicht einmal vermutet haben.

Wir haben auch kontinuierlich „Neuzugänge“, denn jeder der Lust hat, kann sich an der Arbeit des Vereines beteiligen. Der Verein besteht praktisch daraus, daß hier jeder macht, was er möchte (wenn wir so wollen, kann er sich sogar auf den Kopf stellen), mit einer Voraussetzung: das, was er macht muß er intelligent und ehrlich tun.

– Wie organisiert ihr euch und mit welchen anderen Organisationen oder Ländern pflegt ihr Kontakte?

– Der MIKES ist in Holland die Basis des ungarischen Organisationlebens. Auch der „Magyar Szövetség“ (Ungarischer Verband in Holland), welcher 1957 von MIKES und der alten Organisation „Amszterdami Hungária Klub 1929“ gegründet wurde und als Dachverband der ungarischen Organisationen das hiesige Ungarntum gegenüber holländischen und ungarischen Regierungsstellen vertritt, ist hieraus entstanden. Außerhalb Hollands pflegen wir gute Kontakte auf der ungarischen Linie zur Europäischen Protestantischen Freiuniversität, mit Pax Romana, mit „Itt-Ott“ in Amerika, früher auch mit der Ungarischen Werkstatt in Paris, dem Bornemissza Verein in

Wien, dem Szepsi Csombor Circle in London, einigen Zeitschriften u.a. mit „Új Látóhatár“ und „Irodalmi Újság“.

– Nach einem bekannten Spruch „Wer nicht mit der Zeit geht – der geht mit der Zeit“. Die gut besuchte Homepage stärkt das Gefühl, daß bei euch viel eher das Erste zutrifft und ein sehr zeitgemäßes literarisches Leben existiert!

– Wir achten ständig darauf, zwischen Tradition und Fortschritt Gleichgewicht zu bewahren. So halten wir z.B. an unserem Namensgeber „MIKES“ und am ungarischsprachigen Vereinsnamen fest. Der Name aus der Zeit der Verbannung wurde vor einem halben Jahrhundert bewußt gewählt, um die kreative Pflege der ungarischen Kultur im Ausland zu charakterisieren.

Wir hatten früher eine eigene Tanzgruppe, die sogar im Fernsehen aufgetreten ist. (Als Kuriosum gilt, daß es hollandweit mehrere ungarische Tanzgruppen gibt – mit ausschließlich holländischen Tänzern...) Es gibt auch andere Beispiele. Zusammen mit der Königlichen Niederländischen Akademie der Wissenschaften hatten wir bereits zweimal ganztägige Konferenzen veranstaltet. Seit 1959 werden jährlich im September die „Studientage“ organisiert mit Rednern und Teilnehmern aus der ganzen Welt, natürlich hauptsächlich aus Europa. Die Anzahl der Teilnehmer, die sich aus ganz Europa und anderen Kontinenten zusammensetzt, bewegt sich zwischen 75 und 120. (Die Redner erhalten auch bei uns keine Honorare.) Das Thema der (44.) Studientage dieses Jahres wird sein: „Nova Atlantis, – Gegenwart und Zukunft in den Perspektiven unserer Kulturwelten“. Anlässlich unserer Studientage wird der Preis „MAGYAR IRODALMI FIGYELŐ“ von Literaturkritikern und namhaften Vertretern der ungarischen Literatur jährlich an einen ungarischen Schriftsteller verliehen – irgendwo in der Welt.

Im Laufe der Jahre wurden im Verein mehr als 1200 Vorlesungen gehalten, größtenteils auf Ungarisch und stets auf gehobenem Niveau. In den monatlichen Begegnungen finden auch holländische und während der Studientage auch englische Vorlesungen statt. Der Verein

hat mittlerweile 15 Bücher veröffentlicht, davon ein Band in Zusammenarbeit mit der Königlichen Niederländischen Akademie der Wissenschaften. Inzwischen sind auch andere Bücher herausgegeben worden und weitere folgen. (Zeitschrift und Bücher können auch aus der Datenbank der Széchenyi Zentralbibliothek zu Budapest erhalten werden.)

Auch eine Korrespondenzgruppe ist unter dem Namen 'MIKES INTERNATIONAL NEWSGROUP' gegründet worden. In dieser Hinsicht kann auch auf die dreisprachige (Ungarisch, Niederländisch und Englisch) Homepage des 'Ungarischen Bundes in Holland' hingewiesen werden (www.federatio.org) bzw. die jährlich erscheinende „Hollandiai Magyar Hírek“ (Mededelingen van de Hongaarse Federatie in Nederland), wo viele Einzelheiten bezüglich ungarischer Tätigkeiten in Holland und weltweit gefunden werden können.

Im Jahre 2001, anlässlich des 50 jährigen Jubiläums des Vereins wurde ein Anfang gemacht und zwar mit einer dreimonatigen Internet-Zeitschrift, mit je 80–100 Seiten, unter dem Namen MIKES INTERNATIONAL. Die Zeitschrift hat zwei Grundsprachen, Ungarisch und Englisch. Es gibt auch Artikel in anderen Sprachen, mit Zusammenfassungen in Ungarisch und Englisch. Im August 2002 haben wir in der BIBLIOTHECA MIKES INTERNATIONAL mit der Herausgabe der Gesamt- ausgabe der Geschichte der Philosophie von Prof. Dr. György Málnási Bartók begonnen, die während der kommunistischen Periode nicht veröffentlicht werden konnte.

– Bringt der EU-Beitritt Ungarns eine Änderung in der Arbeit von MIKES mit sich?

– Die EU-Mitgliedschaft Ungarns beeinflusst uns nicht. Wir betrachten die Welt nicht von Ungarn, sondern von Holland aus. Wir sind überzeugt davon, daß auch eine west-europäische ungarische Kulturwelt existiert, deren Gedanken und Wertsysteme von denen in Ungarn abweichen. Diese sind wiederum anders, als die ungarischen Kulturwelten der Nachfolgestaaten im Karpatenbecken. Diese stehen uns nah und umgekehrt. Im vergangenen

Jahr hatten unsere beiden Vereine, wir im Mai und ihr im September, zum nahezu gleichen Thema eine Konferenz gehalten.

Wir fanden eure Beiträge sehr spannend. Während unserer 43. Studententage (29. August bis 01. September 2002, mit nahezu 100 Gästen aus 15 Ländern. Die Redaktion.) in Elspeet zum Thema „Wie sehen wir einander – Sehen wir einander in (Mittel) Europa?“ kamen wir zu der Erkenntnis, daß Europa eine kaleidoskopische Ganzheit ist. Sie strebt nach Einigkeit, ist aber nur mit ihren Gegensätzen vollkommen. In Mitteleuropa wird dies besonders deutlich. Wir müssen einander kennen und auch akzeptieren. d.h. annehmen. Dies ist die Lektion Europas für uns alle, in unseren Tagen. Wir freuen uns darüber, daß ihr – ganz unabhängig von unseren Plänen – ein ähnliches Thema gewählt habt. Es ist unsere Überzeugung, daß die ungarische Kultur eine Goldgrube solcher Werte ist, denen es sich lohnt zu dienen, mit ihnen reicher zu werden und diese zu nutzen eine Freude und Aufgabe ist. Aus diesem Grund arbeiten wir sehr gern mit jedem zusammen, der sich dafür begeistern läßt. Das ist unser Ziel auch im 21. Jahrhundert.

– Lieber Miklós, vielen Dank für das Interview. Wie wünschen euch viel Erfolg.

Kontakte zu MIKES:

Homepage:
www.federatio.org/mikes_per.html

E-mail:
mikes_hollandia@hotmail.com

BIBLIOTHECA MIKES INTERNATIONAL:
www.federatio.org/mikes_bibl.html

MIKES INTERNATIONAL NEWSGROUP:
mikes_int@federatio.org

Wieso ist „Luca-széke“ auf Deutsch „Aus unserer E-Post“?

www.nemet-diplomasok.hu

Nicht zum ersten Mal bemüht sich unser verantwortlicher Herausgeber, der gleichzeitig auch Präsident unseres Vereins ist, mich zu überreden, den Titel dieser Artikel-Reihe, in der wir über die Neuigkeiten von unserer Web-Seite berichten, ins Deutsche zu übersetzen. Er hat ja Recht. Viele unserer Leser beherrschen die ungarische Sprache nicht, ihr ehrenvolles Interesse wird von uns jedoch hoch geschätzt und möchte befriedigt werden.

Also, bitte schön:

„Luca-széke“ heißt „Lucia-Stuhl“ und ist das Symbol für alles, was unnötig lange dauert. „Luca“ ist die ungarische Form des lateinischen Namens „Lucia“ und heißt unter anderem Licht. In katholischen Gegenden wird dieser Namenstag traditionell am 13. Dezember gefeiert. Auch in Ungarn pflegt man eigenartige Sitten, wie zum Beispiel die Anfertigung des Lucia-Stuhls. Dem Glauben nach soll man damit am 13. Dezember beginnen und jeden Tag nur so viel daran arbeiten, dass der Stuhl aus 13 verschiedenen Holzarten bis Weihnachten fertig wird. Dann soll man ihn zur Mitternachtsmesse in die Kirche mitnehmen. Wer auf den Stuhl

steigt, könne von dort aus die – überwiegend weiblichen – Hexen unter den Gemeindegliedern erkennen, sagt man.

Was hat das alles mit unserer Web-Seite zu tun? Nicht sehr viel. Aber an unserer Web-Seite wurde von vielen auch so lange gearbeitet, wie an dem Lucia-Stuhl, und sie wurde etwa um den 13. Dezember 2001 herum zum Leben erweckt. Eine weitere Parallele besteht darin, dass ich, die Eure E-Post beantwortet, auch Lucia, ungarisch Luca, heiße. So entstand also die Idee, dass der Titel „Luca-széke“ lauten soll.

Wie übersetzt man „Luca-széke“, und wieso bekommt man „Aus unserer E-Post“ als Ergebnis?

Ich habe „Luca-széke“ mit „Aus unserer E-Post“ übersetzt. Warum? Ich wollte mir und unseren Lesern die lange Erklärung einfach ersparen.

Nun bin ich aber neugierig geworden: Wer von euch kann eine passende, einfallsreiche deutsche Übersetzung für den Ausdruck finden?

Eure Vorschläge erwarte ich
unter der bekannten Adresse:
info@nemet-diplomasok.hu

**Mindannyiunk névén köszönöm
és ezúton viszonozom, illetve adom tovább ünnepi
– karácsonyi, újévi – jókívánásaitokat.**

Stellenangebot

 Während ich diese Zeilen schreibe, befindet sich leider kein Stellenangebot auf unserer Web-Seite.

Nun muss ich mich so behutsam ausdrücken, nachdem ich in unserer letzten Ausgabe viele von euch unbeabsichtigt irreführt habe. Unsere Zeitschrift erschien leider wesentlich später als vorgesehen, und in der Zwischenzeit hat das Angebot seine Aktualität verloren.

Der Fórum-Teil auf unserer Web-Siete ist ja für jeden Arbeitgeber zugänglich, der eine Stelle anzubieten hat. Wir bitten diejenigen, die aus unserem Kreise, also unter Absolventen deutscher Universitäten einen Kandidaten suchen, ihren Aufruf auf unserer Web-Seite zu veröffentlichen!

Mein Tipp für alle, die sich für eine solche Stelle interessieren, bleibt unverändert: Ihr solltet unsere Web-Seite regelmässig aufsuchen!

 Ezúttal sajnos nem csak jó híreim vannak. Levelet kaptunk Németh Krisztinától, aki 1993-ban Lipcsében végzett a Handels-hochschulén. Most Brüsszelben él. Két és fél éve komoly műtéten esett át, rákos agydaganatot távolították el nála. Emiatt ma is tolókcocsiba kényszerül. Szeretném őt ezúton is valamennyiünk nevében barátságunkról és együttérzésünkről biztosítani, és sok türelmet, erőt, bizakodást kívánni!

 Örömmel tapasztalom a megpezsztülő élet jeleit az ilmenauiai táborában. Lukács Gabitól azt is hallottam, hogy az egyetem ismét rendez évfolyam-találkozókat. Úgy tudja, tavaly azok kaptak névre szóló meghívót, akik 1977-ben kezdték meg tanulmányaikat. Az idén az 1978-ban beiratkozott évfolyamot hívják meg. Reméljük, a résztvevők annak idején majd velünk is megosztják élményeiket!

HOCHWASSER HILFE

Stand unserer Spendeaktion

In unserer Oktoberausgabe haben wir euch um Spenden gebeten, um unser Mitgefühl mit den Betroffenen der Hochwasserkatastrophe in Deutschland auch auf diese Weise auszudrücken. Wir möchten mit unseren Spenden der Dresdner Musikhochschule Carl Maria von Weber helfen. Den Kontakt haben wir schon aufgenommen.

Herzlichen Dank für alle, die ihre Spenden bis Ende 2002. auf unser Konto eingezahlt haben:

Bara István és Baráné Bésán Éva	5 000
Berg Marianna	5 000
Bornemissza Tamás	2 000
Fixl Renáta	1 000
Forró Pál	1 000
Goldschmidt Erzsébet	2 000
Korencsy Ottó	1 000
Kovács Endre (Győr)	1 000
Lovass Tamás	1 000
Márki Gábor	20 000
Oktoberfest Spende	75 537
Schmidt Mihály	3 000
Scholz Zsuzsanna dr.	10 000
Szivi László és Sziviné	
Harsányi Lucia	25 000
Szöke András	2 000
Tubik Anett és Zoltán,	10 000
Varga István	3 000
Insgesamt:	167 537
Im Januar 2003. eingetroffen	
Dr Török Zoltán.	2 000
Rácz Julianna	8 000

 Mint azt Berg Marianna is tette, aki Kálmán Mikivel együtt Drezdában találkozott egykori csoporttársaival. Az utazásra közvetlenül az Elba tavaly augusztusi áradása után került sor, de a beszámoló némi technikai bonyodalom miatt csak ebben a számban tudjuk közreadni.

27 Jahre nach der Diplom- verleihung wieder in Dresden

Ein Bericht von Berg Marianna
(alias Zitta Marianna HFV Dresden 1971-1975)

Im Mai 2002 bekam ich ganz unerwartet einen Brief aus Dresden, von einer ehemaligen Kommilitonin aus unserer Seminargruppe von der damaligen Hochschule für Verkehrswesen "Friedrich List", in dem der Plan eines Treffens für September angekündigt wurde. Zwar waren wir keine Gruppe, die allzu eng zusammenhing, trotzdem erfüllte mich eine mit Neugierde vermischte Vorfreude auf das Wiedersehen. Umso mehr, als das letzte Treffen 1985 organisiert wurde, wo ich wegen meiner Schwangerschaft nicht dabei sein konnte und das für das Jahr 1990 in Szeged geplante von der Vereinigung weggefegt wurde.

Ihr könnt euch vorstellen, dass die Nachricht von der verheerenden Flutkatastrophe, die unter anderem auch Dresden unsagbaren Schaden zufügte, mich doppelt so hart getroffen hat. Wahrscheinlich haben viele von uns mit Schrecken und mit großem Mitleid die Berichte von der Jahrhundertflut in Sachsen verfolgt, aber das Ausmaß der Verwüstung konnten wir uns doch nicht richtig vorstellen. Nebenbei sind einige ergreifende Bilder aus der Bildchronik der Hochwasserkatastrophe 2002, die vom Dresdener Druck- und Verlagshaus kurz nach den Geschehnissen herausgegeben wurde. Nun stand aber ein großes Fragezeichen dahinter, ob das Treffen in Dresden stattfinden kann, oder wortwörtlich ins Wasser fällt. Nach einigem hin und her kam dann das entscheidende Wort: Ja, wir treffen uns wie geplant am 28. September.



Da wir zu zweit in der Seminargruppe aus Ungarn waren, Kálmán Miki aus Szeged und ich selbst, haben wir abgesprochen, am 27. September zusammen hinzufahren. Aber wie, wo gab es eine von den Fluten nicht weggespülte Überfahrt? Manche haben geraten über Österreich zu fahren, dies hätte aber einen ziemlichen Umweg bedeutet. Bad Schandau und Zinnwald waren gesperrt. Vom Autoklub wurde Reitzenhain empfohlen. Wir haben uns erst mal für die Fahrt über die Slowakei und die Tschechei entschlossen, bis Prag gab es auch nichts besonderes (außer der mehrere Kilometer langen LKW-schlange an der Grenze der einstmals vereinten Tschechoslowakei). Da Miki an einer Tankstelle eine detaillierte Tschechienkarte erworben hatte, haben wir nach eingehendem Studium einen kleinen Pkw-Übergang entdeckt: Barathal. Und tatsächlich das war die Lösung. Kaum Verkehr (dies galt nur für uns, da aus Dresden doch eine ganz schöne Schlange da war), so waren wir nach 8 Stunden Fahrt, gegen 17 Uhr in unserem Quartier in Dresden. Ich habe dann gleich einen Spaziergang gemacht, wobei ich die Hochschule, mein Wohnheim in der Reichenbach-

straße, den Beutlerpark (Ort manchen romantischen Treffens), die Mensa (wo zahlreiche Feten gefeiert wurden) und den Hauptbahnhof (der von der Weißeritz überflutet wurde) angeguckt habe. Zu meiner Verwunderung und Erleichterung war von der Überschwemmung kein Schlamm oder Geruch mehr da, nur am Bahnhof waren die Geschäfte noch zu. Der Bahnverkehr lief auch nur begrenzt, der Hungaria-Express verkehrt voraussichtlich bis Weihnachten nicht.

Am 28. September am Vormittag schlenderte ich auf der Prager Straße entlang, wo – die noch in der sozialistischen Zeit gebauten – ansehnlichen Springbrunnen leider außer Betrieb waren (auch Opfer der Flut), ging an der Baustelle Schloß und Frauenkirche vorbei (bis zur Kuppel schon fast fertig, die ursprünglichen, schwarz verfärbten Steine mit eingebaut) und landete an der Elbufer, und schaute zum ganz harmlos wirkenden Fluß hinunter. Vor der Semperoper, der Hofkirche und im Zwingerhof tummelten sich die Touristen (viele von ihnen fernöstlicher Herkunft), obwohl die Gemäldegalerie noch wegen Renovierung und Austrocknung geschlossen war. Aufgeladen mit der historischen Erinnerung bereitete ich mich dann auf das Treffen mit meinen einstigen Kommilitonen vor. Plangemäß trafen wir uns um 15,00 zum Kaffeetrinken im Hotel Kipping (hinter dem Hauptbahnhof), dann erstatteten

wir einen kurzen Besuch der Hochschule, machten Gruppenfotos (einige siehe beiliegend), dann trafen wir ein zum fröhlichen Beisammensein im Feldschlößchen-Stammhaus. Es war eine angenehme Überraschung, dass nur vier aus der Gruppe nicht anwesend waren, von denen lediglich eine nicht ausfindig gemacht werden konnte. Die Schicksale aber, die wir aus den von jedem in 4-5 Minuten von sich Geschilderten erfahren haben, waren weniger fröhlich. Nur zwei von ihnen konnten sich als beruflich zufrieden erklären (außer Miki und mir), da die anderen entweder arbeitslos, oder auf der Liste der abzubauenen waren (sog. Überhang). Einige haben dann versucht in der Dienstleistung (Gastwirtschaft, Sauna, Solarium) privat etwas aufzubauen. Von den unerwarteten Schwierigkeiten, Anforderungen hatten mehrere schwere gesundheitliche Schäden erlitten. Am meisten machte ihnen die aggressive, besserwisserische Art und Weise der ihnen vorgesetzten westlichen Führungskräfte zu schaffen. Keiner von ihnen war nach dem westlichen Teil abgewandert, aber die meisten ihrer Kinder lernen oder arbeiten "drüben". Die Abwanderung aus der ehemaligen DDR dauert also auch mehr als 10 Jahre nach der Vereinigung an. Ich frage mich wohin soll das führen?

Da in der Gaststätte durch das im Sinne der

Oktoberfest veranstalteten Fest eine laute Fröhlichkeit verbreitet wurde (ich fühlte mich durch die blau-weiße bayerische Schmückung etwas verulkt) verflog die Wehmut mit der Zeit (und durch das Bier) und zum Ende hin haben wir uns auf die Zukunft konzentriert. Das heißt wir haben uns verabredet, zum 30. Jahr der Diplomverleihung wieder einmal zusammenzukommen, und diesmal in Budapest. Falls es dazu kommt, melde ich mich wieder mit meinem Bericht.

Berg Marianna



Achtung HfV-Absolventen!

Wie wir es von Lovász Gábor, alias Csocsó erfahren haben, findet nach der erfolgreichen 10. Fachrichtungstagung Straßenbau / Straßenverkehr im April 1999 die 11. Absolvententagung am 21. und 22. März 2003 in Dresden statt.

Tagungsort ist wiederum das Hörsaalzentrum an der Technischen Universität Dresden.

Das Vortragsprogramm umfasst die Fachbereiche Straßenplanung/ Straßenentwurf, Straßenbau und Verkehrsplanung / Straßenverkehrstechnik.

Interessenten sollen sich bitte bei den Organisatoren melden:

K.I.T. GmbH, Münzgasse 2., 01067 DRESDEN

Telefon: (0351) 496 75 40 Telefax: (0351) 495 61 16

info@kitdresden.de

Gestern Stipendiat

– und heute...

Imre Kertész

Literaturnobelpreisträger

„**S**tehe auf dem Potsdamer Platz herum; matte Vormittagssonne, eine Einöde voll Staub und Schutt, mitten in der Stadt, wo einst die Mauer war und umliegendes Gelände. Wie nach schweren, verheerenden Luftangriffen. Feiner Aschegeuch, im milden Licht, Straßen Richtung Nirgendwo, Stimmung und Gerüche, die an das Frühjahr 1945 erinnern, unfassbare Melancholie des Überlebens... Wie oft habe ich so vor dem Tor des Lagers Buchenwald gestanden, gleichsam die Freiheit kostend, die nach Leichen stank, nach Frühling duftete und wie Lager-suppe schmeckte...“. Es war 1993, als Imre Kertész in Berlin auf dem Potsdamer Platz stand und sich an Buchenwald erinnert fühlte. Damals war der ungarische Schriftsteller mehrere Monate Gast im Berliner Künstlerprogramm des DAAD und entdeckte die Stadt für sich.

Die Szene, geschildert in seinem Buch „Ich – ein anderer“, ist typisch für Kertész' Schreiben. All seine Werke stehen ganz im Zeichen seiner Biographie: Er war 15 Jahre

alt, als er 1944 in Budapest seiner bürgerlichen jüdischen Familie entrissen und nach Auschwitz deportiert wurde. Die Befreiung 1945 erlebte er im Konzentrationslager Buchenwald.

Als die Schwedische Akademie in Stockholm den ungarischen Schriftsteller – als ersten seines Landes – in diesem Herbst mit dem Literaturnobelpreis auszeichnete, tat sie es für ein Werk, das „die zerbrechliche Erfahrung des Einzelnen gegenüber der barbarischen Willkür der Geschichte“ zeige. Kertész' „Roman eines Schicksallosen“ bezeichnete die Jury als hierfür exemplarisch.

Der Roman beschreibt die Leiden im KZ aus der naiven Sicht des Judenjungen György Köves. Die Bereitwilligkeit des Jungen, sich den Umständen anzupassen und die Logik der Lager zu verstehen, ist für den Leser schockierend. Kertész beschreibt die Geschehnisse ohne das spätere Bewusstsein darüber. Auf diese Weise verarbeitete der Autor gleichzeitig die Erfahrung der kommu-



nistischen Diktatur. Kertész: „In der Diktatur wird man infantil. Das ist die Regel dieser Maschinerie, die kindisch macht, weil sie einem die Individualität nimmt.“

Erst viele Jahre nach den traumatischen Erlebnissen konnte Kertész darüber schreiben. Er arbeitete zunächst als Redakteur bei einer Tageszeitung, die aber schon bald kommunistisches Parteiorgan wurde. Nach seiner Entlassung 1951 schlug sich Kertész mit publizistischen Gelegenheitswerken durch. Fast 13 Jahre arbeitete er an dem „Roman eines Schicksallosen“, der sofort nach seinem ersten Erscheinen im Jahr 1975 der Zensur anheimfiel und aus den Buchhandlungen wieder verschwand. Erst mit der Neuauflage 1985 wurde das Buch zum Erfolg und begründete Kertész' Weltruhm.

Auch seine weiteren Werke – wie „Kadisch für ein nicht geborenes Kind“, das „Galerentagebuch“ oder „Der Spurensucher“ – sind eine Auseinandersetzung mit Auschwitz und Buchenwald. „Wenn ich auf das Papier starre, sehe ich ausschließlich in die Vergangenheit“, sagt Kertész, der früh erkannte, „dass mich nichts wirklich interessiert als einzig und allein der Auschwitz-Mythos.“

Die Nachricht vom Nobelpreis erhielt der Autor in Berlin, wo er bis zum nächsten Sommer als Fellow des Wissenschaftskollegs lebt und an seinem neuen Roman arbeitet. Kertész, der Thomas Mann verehrt und Nietzsche, Freud und Joseph Roth ins Ungarische übersetzt hat, glaubt: „dass die Deutschen von Auschwitz gelernt haben“. Mit Blick auf die jüngste Bundestagswahl sagte er dem deutschen Fernsehen: „Es ist gut für mich zu sehen, dass man in Deutschland mit Antisemitismus keine Stimmen gewinnen kann.“



A legutóbbi számból a szászest beszámolóhoz
kimaradt a képi illusztráció.
Ezt most pótoljuk.

*Sachsenabend auch in Bildern! Unser Chor
beim traditionellem Auftritt anlässlich des
sächsischen Empfangs während der Umweltmesse.*



Rätsel

nyereményekkel!

aus DAAD Letter Nr.3

In unserem Rätsel geht es diesmal um zusammengesetzte Substantive (Hauptwörter). Und zwar sind solche Wörter zu erraten, die sowohl mit dem vorangestellten als auch mit dem nachfolgenden Substantiv kombinierbar sind.

Zwei Beispiele: Fußball/Ballkleid (Fuß-Ball-Kleid), Hauswand/Wandschmuck (Haus-Wand-Schmuck). Die Anfangsbuchstaben der neun „Brückenwörter“ ergeben das Lösungswort: Es handelt sich um ein an Hochschulen sehr begehrtes Objekt – und natürlich auch um ein zusammengesetztes Substantiv.



Schreiben Sie das Lösungswort an:
Redaktion DAAD Letter, Trio Verlag,
Kronprinzenstraße 4, 53639 Königswinter,
Deutschland (Fax +49 (0) 22 23/91 22 08;
E-Mail: letter@trioverlag.de).

Einschlussschluss ist der 1. März 2003.

Unter den richtigen Lösungen werden zehn Hauptgewinne ausgelost und zehn Trostpreise vergeben. An der Auslosung nehmen nur Einsendungen mit vollständiger Anschrift teil. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Die Gewinner können zwischen folgenden Preisen wählen:

1. Duden. Die deutsche Rechtschreibung als Buch oder CD-ROM.
Mannheim: Dudenverlag
2. Die Geschichte der Deutschen von 1871 bis heute auf CD-ROM.
München: Digital Publishing
3. Das große deutsche Gedichtbuch von 1500 bis zur Gegenwart (Der Neue Conrady). Hrsg. von Karl Otto Conrady.
Zürich: Artemis und Winkler

Bitte geben Sie mit der Lösung auch den von Ihnen gewünschten Preis an.

1. Wasser	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Maschine
2. Kachel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Rohr
3. Macht	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Getümmel
4. Koch	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Blume
5. Fall	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Baum
6. Dauer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Schirm
7. Ferien	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Tür
8. Turm	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Kette
9. Pfefferminz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Kanne

Alumni-Tag

**Veranstaltungen für Absolventen
anlässlich des 175. Gründungsjubiläums der TU Dresden**

9. Mai 2003

10.30 Uhr Auftaktveranstaltung

– Begrüßung durch den Rektor,
Prof. Dr. rer. nat. habil. Achim
Mehlhorn

Ort: Hörsaalzentrum der TU
Dresden, Audimax, Bergstr. 64,
01069 Dresden

12.00 Uhr Treff am Grill – Fotoshooting,

Informationsstand des Absolventenreferates,
Live-Musik mit der TU Big-Band

Ort: Wiese hinter dem Hörsaalzentrum

12.45 Uhr Für Mitglieder des

Absolventennetzwerkes der TU Dresden gibt
es die Möglichkeit an folgenden **Führungen**
teilzunehmen:

1. Archiv: „Streifzug durch die Karriere von
Dresdner Absolventen in Vergangenheit
und Gegenwart“, Vortrag und Führung
2. Sächsische Landesbibliothek, Staats- und
Universitätsbibliothek Dresden (SLUB)
„Besichtigung des Neubaus“
3. Campusführung „Gebäude und Namen“
4. Universitätssammlungen „Kunst +
Technik“, Ausstellung „FASZINATION
Kunst + Technik, STRAHLUNGEN“

Ab 13.00 Uhr Dezentrale Programme
in den Fakultäten

Unter folgendem link steht der email-Anmeldebogen
für ausländische Absolventen:

www.tu-dresden.de/aaa/auslandstud/alumnitaganmeldung.htm

Die email-Adresse susann.mayer@mailbox.tu-dresden.de
kann für inhaltliche Rückfragen genutzt werden, das
organisatorische erledigt Herr Rimmele.

Ticketservice

175 Jahre TU Dresden

Westendstraße 3

01187 Dresden

Fax: (03 51) 4 66 76 50

Bei den Führungen ist die Teilnehmerzahl
begrenzt, bei starker Nachfrage werden manche
Führungen vor Ort mehrfach arrangiert. Treff-
punkt für alle Führungen am Grill, Infotisch des
Absolventenreferates; die Besucher der SLUB
bekommen mit dem Eintrittsbögen eine Wege-
skizze und treffen sich dort im Hauptgebäude,
Foyer, Zellescher Weg 18

Wer noch nicht kostenfreies Mitglied im
Absolventennetzwerk der TU Dresden ist, kann
sich hier mit beiliegendem Formular bzw. im
Internet unter
www.tu-dresden.de/absolventen.htm
anmelden.

Felelős kiadó / *Verantwortlicher Herausgeber*: Bornemissza Tamás, az Egyesület elnöke •
Szerkesztőség / *Redaktion*: Fixl Renáta, Korencsy Ottó, Sziviné Harsányi Lucia, Berg Marianna •
Szerkesztés, tördelés / *Layout*: Rác Julianna • *Lektor / Lektor*: Korencsy Ottó • A szerkesztőség
címe / *Adresse*: 1631 Budapest Pf. 28. Fax: 36-1-403-6412 • Levélátítás / *Abbelichtungsstudio*: Profi-L
KFT Budapest • *Nyomás / Druck*: Raabe-Kiadó Budapest – Regia Rex Nyomda Székesfehérvár •
Megjelenik 1250 példányban, évente háromszor *Erscheint jährlich dreimal, Auflagenhöhe: 1250*

Wie viele Nationalitäten gibt es in den Selbstverwaltungen der Komitate?

Überlegungen zum ungarländischen deutschen Sprachgebrauch

Es geschah vor einigen Jahren auf einer Konferenz, deren Thema die Rolle der Komitate im neuen Ungarn war, dass der deutsche Referent am Ende der dreitägigen Veranstaltung den Dolmetscher fragte, warum man in den vorangegangenen Tagen ständig über die Komintern geredet hatte, die seines Wissens nicht mehr existiere. Der kommunalpolitische Experte aus Deutschland hat das Wort Komitat noch nie zuvor gehört und verwechselte es mit Komintern, die ihm noch wohl aus der Schulzeit bekannter vorkam.

Diese Geschichte könnte einerseits für die Experten typisch sein, die Anfang der neunziger Jahre das einstige Friedenslager überfluteten und für ein vermutlich angemessenes Honorar sich nicht einmal die Mühe nahmen, sich einige Informationen über das Land anzulesen, wo sie sich mehr oder weniger zufälligerweise aufhielten.

Andererseits könnte dieser Vorfall jedoch auch denjenigen aufschlußreich sein, die Deutsch sprechen aber keinen ständigen kulturellen Kontakt zu den Sprechern des Sprachlandes haben. Es ist nämlich nicht immer einfach zu entscheiden, auf welches sprachliche oder kulturelle Vorwissen man im Gespräch mit dem Partner bauen kann.

Wir möchten an dieser Stelle nicht die interkulturellen Horrorgeschichten schildern,

die Übersetzer und Dolmetscher über sich ergehen lassen müssen, wenn sie für Ungarn harmlose schweinische Witze oder gar den Beischlaf herbeischwörende Redewendungen in eine fremde Sprache übersetzen müssen, vielmehr gilt unsere Aufmerksamkeit einigen Phänomenen, die außer Sprach- auch interkulturelle Kenntnisse voraussetzen.

Unser erstes Beispiel bezog sich auf den nur in Ungarn üblichen deutschen Wortschatz, der im deutschen Sprachgebrauch mancher Ungarn sehr lebendig ist. Im geschilderten Fall liegt die Quelle des interkulturellen Konfliktes einfach darin, daß die in Ungarn traditionell gebräuchliche deutsche Bezeichnung für das ungarische megye, Komitat, meist nur denjenigen Deutsch sprechenden Mitmenschen bekannt ist, die mit Ungarn in Verbindung stehen. Will man im Duden nachschauen, was dieses Wort bedeutet, bekommt man folgende Information: Komitat, das, auch der (früher feierliches Geleit, Ehrengelait, Grafschaft; ehem. (sic!) Verwaltungsbezirk in Ungarn) (Duden Bd1, 21., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. 1996.).

Der Duden weiß also Bescheid! Die Abschaffung dieser Einheit der öffentlichen Verwaltung und ihre Ablösung durch Regionen wird zwar hin und wieder in der ungarischen Innenpolitik diskutiert, aber daß es bereits 1996

so weit war, wußten wir wirklich nicht! Schade, daß der Duden uns nicht verrät, wie die neue Bezeichnung für die ungarischen Verwaltungsbezirke lautet.

Kehren wir jedoch zur Fragestellung zurück, und versuchen wir, ein Urteil über das Schicksal des Wortes Komitat zu fällen. Verwenden oder nicht verwenden? Wenn nicht verwenden, dann was verwenden? Die deutschsprachigen Medien in Ungarn, z.B. der Neue Pester Lloyd verwenden den Ausdruck mit natürlicher Selbstverständlichkeit, und wir können uns fast sicher sein, dass die Leser Komitat wahrscheinlich nicht mit Komintern verwechselt werden. Würde man Regierungsbezirk, schreiben, würde es an Leserbriefen nur so hageln, ob die Prophezeiung des Dudens nun Wirklichkeit wurde.

Mit interkulturellen Kenntnissen gerüstet kann man auf die eben gestellte Frage die wohl einzig richtige Antwort geben; wenn das Wort dem an Ungarn interessierten Gesprächspartner noch nicht bekannt ist; erst aufklären, dann ruhig verwenden und sich freuen, dass das in Ungarn gesprochene Deutsch durch solche Wörter sein in der Geschichte begründetes Eigenleben weiterführt.

Zu „solchen“ Wörtern gehören noch einige, die man in der Sprachwissenschaft „falsche Freunde“ nennt. In diesem Fall handelt es sich um formal gleiche oder ähnliche Wörter, die in den verschiedenen Sprachen unterschiedliche Bedeutungen entwickelt haben, so einige deutsche Lehnwörter im Ungarischen; geil bedeutet im Ungarischen „extrem süß“, schmutzig (smucig geschrieben) „knausrig, keck“, „eingebildet“ usw.

Das Wort Nationalität wird von vielen Ungarn

selbstverständlich an Stelle von „ethnischer Minderheit“ verwendet, wobei doch ein wenig Vorsicht geboten ist. In Ungarn werden Minderheiten traditionell Nationalitäten genannt, und der Ausdruck ist in mancher Hinsicht sogar freundlicher als Minderheit. Doch sind Deutsch sprechende nicht immer darüber informiert und könnten unter einem Ausdruck wie slowakische Nationalität nur allzu leicht slowakische Staatsangehörigkeit verstehen. Andererseits ist dieses Wort wieder ein in der Kulturgeschichte verwurzelt und somit existenzberechtigt. Wenn wir Missverständnisse vermeiden möchten, sollten wir uns vor der Verwendung von Nationalität vergewissern, dass unser Gesprächspartner mit dieser Bedeutung vertraut ist.

Das dritte Beispiel, das wir an dieser Stelle anführen möchten, ist Selbstverwaltung. Die ungarische Lehnübersetzung lautet *önkormányzat*, und bedeutete bis zur Wende ganz einfach, was es bedeuten sollte, also die Erfüllung administrativer Aufgaben in eigener Verantwortung, das heißt einen Vorgang, eine Tätigkeit. Nach der Wende wurden mit diesem Wort plötzlich die Gemeinden bezeichnet, und das Wort wird heute meist in diesem Sinne gebraucht. So weit so gut, aber man muß die ungarische Bedeutung nicht notwendigerweise auch auf das deutsche Wort übertragen, nur weil es bequemer ist. So unverständlich wie Komitat wird Selbstverwaltung natürlich nicht klingen, aber Hand aufs Herz, der „Deutsche Gemeindegast“ ist doch etwas anderes als der „Tag der deutschen Selbstverwaltungen“

*Korencsy Ottó
Ofen*

• TAGDÍJ • • MITGLIEDSBEITRÄGE •

OTP XVI. ker. fiók 11716008-20130020-00000000
számlaszámra átutalással vagy a korábban küldött csekket fizethető be.
Kérjük, az utalásra, csekkre a pontos címet írjátok rá!